

Nyíri Attila
9876543210

Tanulmányot tartalmazó tanmesék

1234567890 09876543210 10987654321

ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ
(ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ)
II V X

A békák királya
(Ezópus fabulája alapján)
17

ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ
: ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ
ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ
. ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ

Könyörögnek a békák
a nagy Jupiternek:
Adjon nekik királyt,
akit majd tisztelnek.

ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ
: ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ
: ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ
“! ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ

Ő ledob egy tuskót,
amelyre felmásznak;
Nem nagyon tisztelik:
„nem jó ez királynak!”

ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ
: ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ
ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ
. ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ

Kérnek tőle újat,
másikat, erőset;
Kapnak vitéz gólyát,
és az eszi őket.

ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ ᠠᠨᠵᠢ

Kispest, 2004. március 9.

ገላጥናዎች ስድስት
(ጋጃቶች ላይ ለጽሑፍ ተገቢ ገጽ)
IXX

A hegyek vajúdása
(Ezópus fabulája alapján)
21

ገላጥና ላይ ለጽሑፍ
ስድስት ላይ ገላጥና
ለጽሑፍ ተገቢ ገጽ
ገላጥና ላይ ለጽሑፍ

Egyszer száll a híre:
vajúdnak a hegyek,
Közélről, messziről
jönnek az emberek.

ገላጥና ላይ ለጽሑፍ
ስድስት ላይ ገላጥና
ለጽሑፍ ተገቢ ገጽ
ገላጥና ላይ ለጽሑፍ

Össze is szaladnak,
csoda lesz vagy bármi;
Mert ilyet manapság
nem mindennap látni.

ገላጥና ላይ ለጽሑፍ
ስድስት ላይ ገላጥና
ለጽሑፍ ተገቢ ገጽ
ገላጥና ላይ ለጽሑፍ

Hogyha világra jön,
nézik majd: mi lehet?
S a hegyek nehezen
szülnek egy egeret.

ጋጃቶች ላይ ለጽሑፍ ተገቢ ገጽ

Kispest, 2004. március 9.

ገጠማዊ ገ

(ገጠማዊ ገጠማዊ ገጠማዊ ገጠማዊ)
XXXV

A ludak

(Ezópus fabulája alapján)

80

ገጠማዊ ገ ለገ ገጠማዊ
ገጠማዊ ገ ገጠማዊ
ገጠማዊ ገጠማዊ ገጠማዊ
ገጠማዊ ገጠማዊ ገጠማዊ

Darvak és a ludak
pusztítják a mezőt,
Nem törődve azzal,
ami épp' rajta nőtt.

ገጠማዊ ገ ገጠማዊ ገጠማዊ
ገጠማዊ ገጠማዊ ገጠማዊ
ገጠማዊ ገጠማዊ ገጠማዊ
ገጠማዊ ገጠማዊ ገጠማዊ

Meghallják a népek,
hogy ott mi is történt;
Elhatározzák azt,
megbüntetik tüstént.

ገጠማዊ ገ ገጠማዊ ገጠማዊ
ገጠማዊ ገጠማዊ ገጠማዊ
ገጠማዊ ገጠማዊ ገጠማዊ
ገጠማዊ ገጠማዊ ገጠማዊ

Mennek a mezőre,
repülnek a darvak;
A libák kövérek,
s fogják, mert maradtak.

ᄡᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣ – ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣ
ᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ

*Ami felvett – ne vedd zokon! – ,
idegen toll végső soron*

ᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣ

(ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ)
IIIVXX

A szajkó

(Ezópus fabulája alapján)
29

ᄣᄣᄣ ᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣ
:ᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ
ᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣ ᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣ
.ᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ

Úgy hallottam én is,
megtörtént eset ez:
Egyszer csak egy szajkó
pávatollat szerez.

ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ
:ᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ
ᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣ
.ᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣ

Felölti magára,
ékeskedik vele;
Nem tetszik már neki
a szajkók serege.

ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ
:ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣ
.ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ
.ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣ

Elmegy a pávákhöz,
nézi a társaság;
Megfosztják tollától,
és haza zavarják.

ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ .IIIVXXII ᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣᄣ

Kispest, 2004. március 9.

ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢ

(ᄡᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ)
IVXXX

A szarvas

(Ezópus fabulája alapján)
36

ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢ ᄡᄠᄡᄠᄡᄠᄡᄢ
ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢᄠᄡᄢᄠᄡᄢ
ᄠᄡᄢᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢᄠᄡᄢᄠᄡᄢ
. ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄡᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ

Patakban egy szarvas
nézegeti magát;
Dicséri agancsát,
szidja vékony lábát.

ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢ ᄡᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ
ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ
ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ
!ᄠᄡᄢᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢ

Arra jön egy vadász,
máris fut a szarvas;
Utána az ebek:
lesz neki nemulass!

ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ
ᄠᄡᄢᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ
ᄠᄡᄢᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢᄠᄡᄢᄠᄡᄢ
. ᄠᄡᄢᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢ ᄠᄡᄢ

Sűrű, nagy erdőbe
beér nemsokára;
Agancsa beakad,
s lesz ebek prédája.

ጊታ ለጸጸ ዘርዘር ባላቸው ጋጠሙ ይህን
ገብታል ለ ተወካይ ጋጠሙ ጋ ጸጸ ለጸጸ

*Nem véletlen, hiába szoroz meg oszt,
más fülbe ne súgjon senki se gonoszt*

ለገባቸው ጋ

(ጋጠሙ ጋ ገባቸው ጋ ጸጸ)

VW

A trombitás

(Ezópus fabulája alapján)

55

ገለጸው ለገባቸው ተሰ
ጋጠሙ ለጋጠሙ
ጋጠሙ ጋ ጋጠሙ ጋጠሙ
ጋጠሙ ጋጠሙ ጋጠሙ

Egy trombitás került
ellenség kezére;
Ártatlan, ne bántsák,
kérte könyörögve.

ጋጠሙ ጋ ጋጠሙ ጋጠሙ
ጋጠሙ ጋ ጋጠሙ ጋጠሙ
ጋጠሙ ጋ ጋጠሙ ጋጠሙ
ጋጠሙ ጋ ጋጠሙ ጋጠሙ

Nincsen nála fegyver,
csak a trombitája;
Nem ártott senkinek,
kevés az a vádra.

ጋጠሙ ጋ ጋጠሙ ጋጠሙ
ጋጠሙ ጋ ጋጠሙ ጋጠሙ
ጋጠሙ ጋ ጋጠሙ ጋጠሙ
ጋጠሙ ጋ ጋጠሙ ጋጠሙ

Kegyetlenül verték,
és ezt azért kapta:
Trombitával indít
másokat a harcba.

ጋጠሙ ጋ ጋጠሙ ጋጠሙ

Kispest, 2005. december 27.

ᄡᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢ
ᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢ ᄢ ᄡᄢᄢᄢᄢᄢ

*Hálát várhatsz egész addig,
ameddig a hasznod veszik*

ᄡᄢᄢᄢᄢ ᄢ

(ᄡᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢ)
IIXX

A vadász

(Ezópus fabulája alapján)
22

ᄢᄢᄢ ᄡᄢᄢ ᄡᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢ
ᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ
ᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢ
.ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢ

Egy vadász agg lett,
lelassult futása;
Ám ura nógatja
kényszerű mozgásra.

ᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢ ᄡᄢᄢ ᄡᄢᄢᄢᄢ
ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ
ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ
.ᄡᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢ ᄢ ᄢᄢ

Mégis fog egy vadat
hitvány fogaival;
Gyengék a tartásra,
így a vad elinal.

ᄡᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢ
ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ
ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ
.ᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄡᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ

Az ura hálátlan
feledve a múltját;
Hasznáért szerette,
amikor még szolgált.

ᄡᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ .IIIIIIII ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ

Kispest, 2004. március 9.

:ᄠᄢᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ' ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ

*Gondol az rá, 'ki megvénül:
eszével él, erő nélkül*

ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ
(ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ)
III V XV

A vén menyét és az egerek
(Ezópus fabulája alapján)
68

ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ'
ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ

'Mikor megvénült a menyét,
elhagyta az ereje;
Felhagyott az egerekkel,
azokat nem kergette.

:ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠ ᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠ ᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ

Kigondolt egy ravaszságot:
és a lisztbe bújt végül;
Várja ott a jó alkalmat,
s vadászhatik gond nélkül.

ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠ ᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠ ᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠ

Odafutnak az egerek,
hogy a lisztből egyenek;
Ott a menyét lesi őket,
s fogyatkozik a sereg.

ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ .IV XII ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ

Égeraracsa, 2006. október 9.

ገደደደ ተገንጠው ለደብዳቤ ደንበኞች
ገጽ ለገጽ ገንቢ ገንቢ ገንቢ ገንቢ

*Nem kényszerül senki térdre,
ha hajlandó egyezsége*

ተገንጠው ለገንቢ ገንቢ

(ኃይለማርያም ገንቢውን ገንቢውን)

IV

Atya és fiai

(Ezópus fabulája alapján)

51

ገንቢ-ገንቢ ገንቢውን ገንቢውን ተገንጠው
ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን
ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን
ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን

Egy embernek volt sok-sok
civakodós fia,
Szeretetre nevelte
őket a jó atya.

ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን
ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን
ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን
ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን

Vesszőket tett eléjük,
össze volt az kötve;
Nem tudta azt eltörni
közülük egyik se.

ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን
ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን
ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን
ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን

Egyesével sikerült
törni csak azokat,
„Összefogás az – szólt ő – ,
amely hatalmat ad.”

ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን ገንቢውን

Kispest, 2005. december 27.

ገጠላዎችን ተወስኖ የሚገኝ ተግባር ለሆነ
ገጠላዎችን ዘጠቅ ተግባር ተግባር

*Ha nem vagy benne érdekelve,
úgy irigykedni nincs értelme*

ዘጠቅ ለገ ለገ ገጠላዎች ለገ
(ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች)
IIIIV

Az irigy eb és az ökör
(Ezópus fabulája alapján)
64

ገጠላዎችን ገጠላዎች ገጠላዎች
ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች
ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች
ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች

Egyszer egy eb befekszik
a szénás jászolba;
Enni akar az ökör,
és elballag oda.

ገጠላዎችን ገጠላዎች ገጠላዎች
ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች
ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች
ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች

Felszökik nagy mérgesen,
és megtiltja a kutya;
Nem érti ezt az ökör,
s fakad ily' szavakra:

ገጠላዎችን ገጠላዎች ገጠላዎች
ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች
ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች
ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች

„Nem értem meg tebenned
ezt az irigységet,
Neked széna úgysem kell,
másnak meg jól jöhet. ”

ገጠላዎችን ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች

Kispest, 2005. december 27.

ዘጋጋ ግጥም ለጎ ጎጃ
(ጋጃ ለጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ)
IXXX

Béka és az ökör
(Ezópus fabulája alapján)
31

ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ
;ዘጋጋ ጎጃ ጎጃ :ጎጃ ጎጃ ጎጃ
,ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ 'ጎጃ
.ዘጋጋ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ

Elhatározza azt
egy béka: nagyra tör;
Oly' nagy akar lenni,
amilyen az ökör.

,ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ
;ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ
,ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ
.ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ

Jól felfújja magát,
nő is a termete;
A fia azt mondja,
ne vesződjék vele.

,ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ
;ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ
,ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ
.ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ

Nem használ a jó szó,
erőlködik, kékül;
Addig-addig teszi,
amíg szétmegy végül.

ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ ጎጃ

Kispest, 2004. március 9.

ገላጭ ለ ገላጭ

(ገላጭ ለ ገላጭ ገላጭ ገላጭ)
III V X X X X

Eb és a juh

(Ezópus fabulája alapján)
48

ዘርፍ ገላጭ ለ ገላጭ
; ተዘጋጅ ገላጭ ገላጭ
, ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
. ተገላጭ ገላጭ ገላጭ

Eb a juhot egyszer
törvénybe idézi;
Azt állítja róla,
hogyan tartozik neki.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
; ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
, ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
. ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Kölcsön adott régen
egy kenyéret zsákban;
Bizonyosság rá a sas,
farkas meg a kánya.

ገላጭ ለ ገላጭ ገላጭ
; ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
, ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
. ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Ítélik a juhot
négyen kárhozatra;
Egyik rész az ebé,
s azt el is fogyasztja.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ . III V X X X X

Égeraracs, 2004. október 17.

„H404 1A98 23A 73738A37
H9898 31 723+2+8 733MA3 A

*Telhetetlen mást akar,
s elveszt mindent így hamar*

403DH9 31 A3 X3
(29131A4 419AMX4⊕ AM3333)
||||

Eb és az árnyéka
(Ezópus fabulája alapján)
4

X3 33 79 1+1M 2331M
29X9797 4 A9AAM3 39D
23X3+1 A339D 4 A3
.403DH9 AM3 4 1+179A

Vízen úszik át egy eb
nagy hússal a szájában,
És a napos időben
látszik a hús árnyéka.

:29X9A98 91A3+33A 739
,79A 73038' 31 AM3 XX339D
+333H33 233AA3N A33
!79DX9H4+ 3 19D9A98

Azt gondolja magában:
nagyobb hús az, 'melyet lát,
Meg kellene szerezni
magának e darabkát!

3M73M3N 7979A3+33A
,3904+3 33303DH9 31
AM39797 4 797983 A
.X9H4+AM3 4 1+AM3331N

Gondolatát követve
az árnyékhoz odakap,
S emiatt a szájából
kihullik a húsdarab.

1D4XM43 4D4+33⊕ .311 4H4H4H3A3

Égeraracs, 2000. szeptember 10.

DÁMSÁG ÉS A FARKAS
(Dámságok és a farkasok)
II

Farkas és a bárány
(Ezópus fabulája alapján)
2

A farkasok és a farkasok
„A farkasok és a farkasok
Dámságok és a farkasok
„A farkasok és a farkasok”

Amikor egy farkas
iszik a folyónál,
Látja, hogy egy bárány
van ott, 'ki lejjebb áll.

„Zavarod a vizet”
; a farkast így feddés;
Magyarázza szegény,
hogy nem is tehetné.

„Zavarod a vizet”
– a bárányt így feddés;
Magyarázza szegény,
hogy nem is tehetné.

A farkasok és a farkasok
„A farkasok és a farkasok
„! a farkasok és a farkasok
„A farkasok és a farkasok”

„Anyád és apád is
káromat akarta,
Meggizetsz most érte!”
– s ezzel szétszagattja.

Dámságok és a farkasok. II. „A farkasok és a farkasok”

Égeraracs, 2000. szeptember 10.

ጊዜያዊ ለተ ለሌሎች ዘገባ
ጊዜያዊ ዘገባ ለጊዜያዊ ጊዜያዊ

*Az irigység is megárt,
mert gyakorta okoz kárt*

የዕድል ለ ለ ለዕድል
(ጋላቶስ ለ ለ ለጋላቶስ ለጋላቶስ)
VXXX

Farkas és a róka
(Ezópus fabulája alapján)
35

: ለዕድል ቶ ለ ለ ለጋላቶስ
ጊዜያዊ ለ ለ ለጋላቶስ
: የዕድል ለ ለ ለጋላቶስ
? ለጋላቶስ ለ ለ ለጋላቶስ ለጋላቶስ

Vesztgegel egy farkas:
teli a kamrája,
Megkérdi a róka:
miért nem jár, mi bántja?

ጊዜያዊ ለ ለ ለጋላቶስ ለጋላቶስ ለጋላቶስ
: ለጋላቶስ ለ ለ ለጋላቶስ ለጋላቶስ ለጋላቶስ
ጊዜያዊ ቶ ለ ለ ለጋላቶስ ለጋላቶስ ለጋላቶስ
. ለጋላቶስ ለ ለ ለጋላቶስ ቶ ለጋላቶስ

Azt mondja, beteg lett,
s imádkozzék érte;
Pásztorhoz megy róka,
hogy öljék meg végre.

ጊዜያዊ ለ ለ ለጋላቶስ ለጋላቶስ ለጋላቶስ
: ለጋላቶስ ለ ለ ለጋላቶስ ለጋላቶስ ለጋላቶስ
ጊዜያዊ ለ ለ ለጋላቶስ ለጋላቶስ ለጋላቶስ
. ለጋላቶስ ለ ለ ለጋላቶስ ለጋላቶስ ለጋላቶስ

Megölték a farkast,
rókái az odva;
Nem soká örülhet,
most ő kerül sorra.

ጋላቶስ ለ ለ ለጋላቶስ ለጋላቶስ ለጋላቶስ

Égeraracsa, 2004. október 17.

:127H38A+82 A+ 10A0+M7
A2A32 4 09X9A98 A2M2N

*Tudósok is elismerték:
kevés magában a szépség*

↑H1A1 H1 A2 A90H1⊕
(09191A1 919AMX1⊕ 1M20H2)
IIIVXX

Farkas és az álarc
(Ezópus fabulája alapján)
28

2X202248 37A2⊕
;+2M272X A90H1⊕ 22
,701H1A1 XX27 770 79A
.7222N A2H1HX1 022'

Festő műhelyébe
egy farkas betéved;
Lát ott több álarcot,
'mely ábrázol képet.

↑079A80⊕ ↑+H20A2
;9HA9X A28 A+ 9HXX07
,↑7H2 82A '2022A 89
:9H09M1' '0↑ +901⊕ A

Elkezd forgatni
jobbra is meg balra;
Ám sehogy' sem érti,
s fakad ily' szavakra:

,+9779H 902M8 9 10A,,
;82H38A+82 ,A+ 22
,29M A2H4 A4A2X 2↑
" .82A27H2 +2222X H0↑0

„Sok a munka rajtad,
szép is, elismerem;
De belül üres vagy,
nincs benned értelem.”

09X9M98 72A20+N .IIII2II ,7A22A+2N

Kispest, 2004. március 9.

ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ
(ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ)
III V X

Galambok és kányák
(Ezópus fabulája alapján)
18

ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ
ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ
ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ
ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ

Galambok a kányákkal
mindig hadakoznak,
Megválasztják az ölyvet
királlyá maguknak.

ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ
ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ
ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ
ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ

Azt gondolják róla, hogy
megvédi majd őket,
S a jövőben kányáktól
mentes álmot szönek.

: ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ
ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ
ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ
ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ

Ellenség lesz az öly is:
galambokat tép szét,
Tűrni kell a királyuk
vad kegyetlenségét.

ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ ገገጥቶ

Kispest, 2004. március 9.

: 798EJH9798A88 D88A4H3N 9
+9 79A9AHJ99X 8+9 A9 088

*A körülmény meghatározhat:
hely és idő bátorságot ad*

Λ90H9⊕ 9 A9 9+9Λ
(9799A9 979AMX9⊕ 888888)
IIIIXXV

Gida és a farkas
(Ezópus fabulája alapján)
74

Λ90H9⊕ 88 HJ0+89
,9X977M 88 H978X
9799A 88X909AX9
.90H9+9Λ A9N 88 78

Amikor egy farkas
betér egy utcába,
Ablakából látja
őt egy kis gidácska.

,9H88A+88⊕ HJ0+89'
;97+9 99X970J0+88
Λ90H9⊕ 9 9890A888
:98+9M 8899A9M 88 9

'Mikor felismeri,
egyfolytában szidja;
Megnézi a farkas
s így válaszol vissza:

,9888A88 9+9 88 88,,
;+J09AX9 88 8898
,9888A 888 +9M 889 89
“. +J98888 H98 789 98

„Nem te szidsz engemet,
hanem az ablakod;
Ám nem véd meg semmi,
ha azt már elhagyod.”

99X9M98 888MA98 .IV8II ,9H9H9H88A8

Égeraracs, 2006. október 9.

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
(ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ)
XXV

Hangya és a galamb
(Ezópus fabulája alapján)
70

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
. ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ

Hangya megy a kúthoz,
mert nagyon szomjas lett;
Megcsúszott a szélén,
és így beleesett.

ᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
. ᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

Egy galamb kis ágat
ledob, hogy meglátja;
Azzal segít neki:
másszék fel a fára.

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
. ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ

Később egy madarász
galambra vadászik;
A hangya megcsípi,
s elrepül a másik.

„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok 40. fejelet

*Semmi vagy a társak nélkül,
jó, ha vannak segítségül*

„Ahasz és a végtagok”
(Ezópus fabulája alapján)
XXXX

Has és a végtagok
(Ezópus fabulája alapján)
40

Ahasz és a végtagok
„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok
Ahasz és a végtagok

Kéz és a láb a hasra
úgy megharagudnak,
Ők keresik az ételt
egyedül a hasnak.

Ahasz és a végtagok
„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok
Ahasz és a végtagok

Dolgozzék meg a has is,
ők tovább nem tartják;
Az enivalót tőle
csakugyan megvonják.

Ahasz és a végtagok
„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok
Ahasz és a végtagok

Fogy a has s fogynak ők is,
akkor kapnak észbe;
Táplálnák, de már késő,
s elpusztulnak vele.

„Ahasz és a végtagok” 40. fejelet

Égeraracs, 2004. október 17.

የዕድል ለጎ ዕለታዊ
(ኃይለማርያም ገብረመስቀል ጽሑፍ)
IX

Holló és a róka
(Ezópus fabulája alapján)
11

ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ኢትዮጵያ ግንባታ ጉዞ ላይ
ዘመናዊ ጥበቃ ጥናት
ግንባታ ጉዞ ላይ

Egy holló kis hússal
tölgyfa ágára ül,
Egy róka jár arra
éhesen, egyedül.

ዕድል ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ዕድል ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ዕድል ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ዕድል ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ

Dicséri a hollót,
hogy fehér, mint a hó;
A hangja gyönyörű,
s dala andalító.

ዕድል ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ዕድል ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ዕድል ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ዕድል ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ

A holló elhiszi,
károg csőrét tátva;
S a kihulló hússal
elszalad a róka.

ዕድል ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ .XII. ግንባታ ጉዞ ላይ

Égeraracs, 2000. szeptember 10.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ
(ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ)
v

Ifjú és a macska
(Ezópus fabulája alapján)
50

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Egy ifjúnak megtetszik
igencsak egy macska,
Könyörög Vénusznak, hogy
nővé változtassa.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Szép fehér asszony lesz a
macskájából menten,
Boldog is lesz, de Vénusz
kétérdős a nőben.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Megkísérti az asszonyt
egeret futtatva,
S miután utána fut:
visszaváltoztatja.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Kispest, 2005. december 27.

ፌተረጊጠጃን ጥጥሩን ገንዘብ ላይ ለጠቅላይ
ተወካዮች ቤቱ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ

*Hazug az igazát hiába említi,
sok van a rovásán, nem hisz neki senki*

ገንዘብ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ
(ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ)
II XV

Juhászbojtár és a szántóvetők
(Ezópus fabulája alapján)
62

ገንዘብ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ
ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ
ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ
ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ

Pásztorfiú őrzé a
juhokat egy helyen,
„Farkas! farkas!” – rikoltá
többször víg kedvében.

ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ
ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ
ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ
ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ

Sebbel-lobbal futának
szántóvetők oda;
Ám mérgesek valának,
hogy őket becsapta.

ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ
ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ
ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ
ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ

Egyszer öt és a nyáját
egy farkas szagatá,
Ám hiába üvöltö,
senki sem ment hozzá.

ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ ጋራ ለጋራ

Kispest, 2005. december 27.

140+4848 734 838 ++480⊕
!1404+008 13844 4 748'

*Fogadd meg azt magadnak,
'mit a szülők mondanak!*

Λ40H4⊕ 4 Λ4 4++Λ30H3N
(0999A4 499AMX4⊕ 4M30H3)
IIIIXX

Kecskegida és a farkas
(Ezópus fabulája alapján)
24

30H3N 33 338 4003
:41H9H3X 70774 H4
“!1304003Λ +Λ4D 30 4N,,
.4H94⊕ 4 41498 –

Enni megy egy kecske,
az ajtót bezárja:
„Ki ne nyisd senkinek!”
– hagyja a fiára.

Λ40H4⊕ 33 7H3 41A498
; 338 H030774 H4 Λ4
:Λ43X 03MΛ3D 30H3N
“!Λ38 H98 +Λ4D 70774 H4,,

Hallja ezt egy farkas,
és az ajtóhoz megy;
Kecske nyelven beszél:
„az ajtót nyisd már meg!”

30774 7H38 3074D 33D,,
– 4++Λ Λ4N 4 41+008 –
30H3N +4M44 4 H4X
“ .4848 34M Λ40H4⊕ 4

„Nem nyitom, mert látom
– mondja a kis gida –
Bár a szavad kecske,
a farkas vagy maga. ”

04X9M48 738304N .IIIIII 7Λ38Λ4N

Kispest, 2004. március 9.

የዕንዳና ለን ስንግሥት
(ጋንዳንግ ስንግሥት ስንግሥት)
X

Keselyű és a csóka
(Ezópus fabulája alapján)
10

ሰንገሥት ስንግሥት ስንግሥት
:የተገገገ ስንግሥት ስንግሥት ስንግሥት
ተገገገ ስንግሥት ስንግሥት
:የዕንዳና ስንግሥት ስንግሥት ስንግሥት

Egy keselyű csigát lel,
de feltörni nem tudja;
Jó tanácsot ad neki
az arra járó csóka:

„የአየር ስንግሥት ስንግሥት ስንግሥት,
!ስንግሥት ስንግሥት ስንግሥት ስንግሥት
ሰንገሥት ስንግሥት ስንግሥት ስንግሥት
“ ሰንገሥት ስንግሥት ስንግሥት ስንግሥት

„Repülj fel a magasba,
ejtsd rá egy nagy köre!
Eltörik a csigaház,
s ehétel belőle. ”

ሰንግሥት ስንግሥት ስንግሥት
:የተገገገ ስንግሥት ስንግሥት ስንግሥት ስንግሥት
ሰንግሥት ስንግሥት ስንግሥት ስንግሥት
.የዕንዳና ስንግሥት ስንግሥት ስንግሥት

Felviszi a keselyű,
s a magasból ledobja;
Lenn, a földön, várja már,
és megeszi a csóka.

ᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀ
ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀ

*Hogyha nem hagyod el eszedet,
élted okosabban viseled*

ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀ ᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ
(ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ)
IIVXXXX

Kutya és a mészáros
(Ezópus fabulája alapján)
47

ᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ
ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀ
ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀ
ᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀ

Húst lopott egy kutya,
és elrohant vele;
A mészáros látta,
s nem törődött bele.

ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ
ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ
ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ
ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ

Először hallgatott,
azután üvöltött;
Ám a kutya rohant
úgy, mint egy üldözött.

ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ
ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀ
ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ
“!ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ — ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ

„Fuss csak, fuss, te tolvaj,
és vigyed a szívem;
Ezután vigyázok,
szívet adtál — nekem!”

ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ .IIIIIIII ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ

Égeraracs, 2004. október 17.

ኃገረኛዎች ላይ ገላ
 (ኃገረኛዎች ላይ ገላ በሌዎስ)
 11XXX

Ló és az oroslán
 (Ezópus fabulája alapján)
 32

ኃገረኛዎችን ቆይታ ለሌላ
 ፣ ገንዘብ ለማድረግ
 ይሰጡ ለሌሎች
 ለማድረግ ለሌሎች

Agg lett egy oroslán,
 ereje elhagyta;
 Odamegy a lóhoz,
 mintha orvos volna.

ዕለቱን ለሌሎች ለማድረግ
 ፣ ገንዘብ ለማድረግ
 ፣ ይሰጡ ለሌሎች ለማድረግ
 ፣ ገንዘብ ለማድረግ

Felismeri a ló
 hamar turpisságát,
 S ezért arra kéri:
 húzzon ki egy szálkát.

ኃገረኛዎች ላይ ለሌሎች
 ፣ ገንዘብ ለማድረግ
 ፣ ይሰጡ ለሌሎች ለማድረግ
 ፣ ገንዘብ ለማድረግ

Megy is az oroslán
 hátra nagy boldogan;
 Megrúgja úgy a ló,
 hogy elszalad onnan.

ኃገረኛዎች ላይ ገላ በሌዎስ .11111111 ፣ ገላ ላይ ገላ

Kispest, 2004. március 9.

ጌዘርጌዘን ቅገ ለን ተርጋጎ ላ ዘገገ ገርፋጎጎጎ
ጎጠገገጎጎጎጎጎ ጎጠጎጎጎጎጎጎ ጎ ገርፋጎጎ

*Velünk jár a gonosz és jó szerencse,
éljük a nyomorultat megsegítve*

ዘገገገ ጎ ጎጎጎ ጎጎጎ

(ጎጎጎጎጎጎ ጎጎጎጎጎጎጎጎጎ ጎጎጎጎጎጎጎ)

II V

Ló meg a számár

(Ezópus fabulája alapján)

52

ጎጎጎጎጎጎ ጎ ጎጎጎጎጎ
ጎጎጎጎጎ ጎ ጎጎጎ ጎጎጎጎጎጎ
ጎጎጎጎጎጎ ጎጎጎጎጎ ጎጎጎ ጎ
ጎጎጎጎጎጎጎጎጎጎጎ ጎጎጎጎጎ

Lóval és számmal
paraszt megy a hegyre;
A ló teher nélkül,
számár megterhelve.

ጎጎጎጎጎ ጎ ጎጎጎ ጎጎጎጎጎ
ጎጎጎጎጎጎ ጎጎጎጎጎ ጎጎጎ ጎጎጎ ጎጎጎ
ጎጎጎ ጎጎጎጎጎ ጎጎጎ ጎጎጎጎጎ
ጎጎጎጎጎጎ ጎ ጎጎጎጎጎ

Számár kér a lótól
egy kis segítséget;
'Mikor nem kapja meg:
eléri a végzet.

ጎጎጎጎጎ ጎጎ ጎጎጎጎጎጎ
ጎጎጎጎጎ ጎጎ ጎ ጎጎጎጎጎ
ጎጎጎጎጎጎጎ ጎጎጎ ጎጎጎ ጎጎ ጎ
ጎጎጎጎጎ ጎጎ ጎጎጎጎጎ ጎጎጎ

Átrakja az ember
mind a ló hátára;
S ő, hogy nem segített,
már nagyon is bánja.

ጎጎጎጎጎጎ ጎጎጎጎጎ . ጎጎጎጎጎ ጎጎጎጎጎጎ

Kispest, 2005. december 27.

:ᐱᐱᐱᐱ ᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱ
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ

*A gonosznak az a sorsa:
nem vehet részt semmi jóba*

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
(ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ)
ᐱᐱᐱᐱᐱ

Madarak és vadak harca
(Ezópus fabulája alapján)
34

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
;ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
,ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
.ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ

A vadak és madarak
egyszer megütözköznek;
A denevér pártot üt,
és otthagyja őket.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
;ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
,ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
.ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

A madarak megnyerik
a sast vezérüknek;
Diadalt is aratnak,
aztán elpihennek.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
;ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
,ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
.ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Az áruló denevért
nem fogadják vissza;
Ezért éjjel repülhet,
napvilágnál soha.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ .ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Égeraracs, 2004. október 17.

ᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
(ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ)
III XXV

Oroszlán, szamár és a róka
(Ezópus fabulája alapján)
73

ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
; ᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
. ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

Vadászik az oroszlán,
szamár meg a róka;
Zsákmány után osztozást
vesznek fontolóra.

ᐱᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦ ᐱᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
; ᐱᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦ
ᐃᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
. ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦ

Elsőnek oszt a szamár,
s egyenlőkre szabja;
Ám ordít az oroszlán,
s szaggatja foltokra.

ᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐱᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦ
ᐱᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ – “ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
“!ᑦᑭᑦ – ᐱᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

Oroszlánnak a róka
már bővebben méri,
„Ki tanított” – kérdi meg,
„ez a tetem itt — ni!”

ተርዕዮ ለሌሎች ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
!ተርዕዮ ለሌሎች ለሌሎች ለሌሎች

*Csak szavakban nem kell bízni,
jövőt múltból kell ítélni!*

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
(ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ)
IIIXXXX

Oroszlán és a róka
(Ezópus fabulája alapján)
43

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ

Beteg lett egy oroszlán,
látogatták sokan;
Ám a róka nem ment el
azzal, hogy dolga van.

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ

Az oroszlán követet
küldött egy levéllel,
Megkérte a barátját
arra, hogy menjen el.

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
“ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ”

Mentségére a róka
úgy válaszolt neki:
„Csak be, hozzád, vezet nyom,
ki, tőled, meg semmi. ”

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ

Égeraracsa, 2004. október 17.

ᠰᠠᠭᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ
!ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

*Sok a tanács az embernek,
ámde ne higgy mindenkinek!*

ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ
(ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ)
III V XXV

Oroszlán és a zerge
(Ezópus fabulája alapján)
78

ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ
ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ
ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ
:ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

Egy zerge kösziklálkon
áll, nagyon magasan,
Arra jár egy oroszlán,
s beszél hozzá lassan:

ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ
ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ
ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ
“ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

„Jobb volna itt, lent neked,
élhetnél békésen;
Van itt elég fű és víz,
nem úgy, mint odafenn. ”

:ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ
ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ
ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ
“ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤ

Válaszol rá a zerge:
„talán meg is tenném,
Ha távol tudhatnálak,
mert tartok tőled én. ”

ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ .IV * II ᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ

Égeraracs, 2006. október 9.

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 (ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ)
 II V

Paraszt és a kígyó
 (Ezópus fabulája alapján)
 7

:ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 :ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 ,ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ

Kígyót lel egy földműves:
 hóban fekszik mereven;
 Felvéve hazaviszi,
 s melegíti tűzhelyen.

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 ,ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ-ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

A kígyó a melegtől
 lassan-lassan észre tér,
 Jótevőjét harapja
 hálából a jótettért.

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 :ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ 'ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ
 ,ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
 .ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ

Bosszús lesz az emberünk,
 s megharagszik oly' nagyon:
 Hamarjában botot fog,
 s azzal üti azt agyon.

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ .ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

Égeraracs, 2000. szeptember 10.

ᄡᄢᄣᄤᄥᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፎፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

*Aki sokat akar megnyerni,
az a keveset is elveszti*

ᄡᄢᄣᄤᄥᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፆፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

Paraszt meg az ura
(Ezópus fabulája alapján)
67

ᄡᄢᄣᄤᄥᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፆፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

Egy jó paraszt minden évben
visz urának almákat,
Szereti az úr az almát,
ezért aztán nem várát:

ᄡᄢᄣᄤᄥᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፆፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

A szegény ember kertjéből
elhozatja a fát, sőt
Átülteti a kertjébe:
teremjen ott gyümölcsöt.

ᄡᄢᄣᄤᄥᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፆፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

Ám a fa már nagyon idős,
és egyhamar kiszárad;
Szánja-bánja tettét az úr,
mert nem ehét almákat.

ᄡᄢᄣᄤᄥᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፆፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

Égeraracsa, 2006. október 9.

ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3

*Kinek 'mije van: ajándék,
azzal meg is elégedjék*

ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3
(ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3 ላይ ይገኛል)
IV XV

Páva és a fülemüle
(Ezópus fabulája alapján)
66

ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3
ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3
ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3

Júnó istenasszonynak
panaszt tesz a páva,
Hogy igazán senki sem
figyel a szavára.

ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3
ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3
ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3

A fülemüle dalát
hallgatják reggelig,
Ám az ő rekedt hangját
mindenütt nevetik.

ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3
ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3
ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3

Vigasztalja őt Júnó
azzal, hogy sorolja:
Csalogánynak hangja van,
neki ékes tolla.

ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3 .IV XII ጊዳተኛዎች ጋላ ገጽ 1፣ 2፣ 3

Égeraracsa, 2006. október 9.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩

(ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩)
IIVXX

Róka és a gólya

(Ezópus fabulája alapján)
27

ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
. ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Egy róka a gólyát
vacsorára hívja;
Nem tudja azt, mert híg,
felszedni a gólyá.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
. ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Szégyelli a madár,
ami történt vele;
S meghívja a rókát
ő is vendégségbe.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
. ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Nagy üvegbe tálal:
ott van a jó falat;
Amíg ő jóllakik,
rókánk éhes marad.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩ . IIII ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Kispest, 2004. március 9.

ᄘᄚᄚᄚ ᄙᄚᄚ ᄙᄚᄚ ᄙᄚᄚ
ᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚ ᄙᄚᄚ ᄙᄚᄚ

*Ahol az erõ már elhalt,
ott az ész arat diadalt*

ᄙᄚᄚᄚ ᄚ ᄚᄚ ᄙᄚᄚᄚ
(ᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ ᄙᄚᄚᄚᄚᄚ)
IIIIIIVV

Róka és a keselyű
(Ezópus fabulája alapján)
59

ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚᄚ ᄚ
:ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚ
ᄚᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ
.ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚᄚ

A róka fiacskája
futkos ide-oda;
Meglátja a keselyű,
és gyorsan felkapja.

ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ
:ᄚᄚᄚᄚ ᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ
“!ᄚᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚ ᄚᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ
“!ᄚᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ

Felviszi a fészkébe,
könyörög a róka:
„Bocsásd el a fiamat!”
„Szó sem lehet róla!”

:ᄚᄚᄚᄚ ᄚ ᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ
:ᄚᄚᄚ ᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ
ᄚᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ
.ᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚ

Parazsat hoz a róka:
megégetni a fát;
Megijed a keselyű,
s visszaadja fiát.

ᄚᄚᄚᄚᄚᄚ ᄚᄚᄚᄚ .VᄚII ᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚᄚ

Kispest, 2005. december 27.

ፌተላንድ ገጠላዎች ለገባቸው ልምድ
ገባቸውን ገጠላዎች ገንዘብ

*Sovány jószág dolgot nem ad,
kövéren okoz gondokat*

ገንዘብ ላይ ገባቸው

(ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ)
IIIIXXXX

Róka és a menyét

(Ezópus fabulája alapján)
44

ገባቸው ላይ ገንዘብ ልምድ
ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ
ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ
ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ

Sovány lett egy róka,
igencsak éhezett;
Végre lelt egy kamrát,
és falán egy léket.

ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ
ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ
ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ
ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ

Nehezen bemászott,
hasát megtöltötte;
El is határozta:
kimászik belőle.

ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ
ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ
ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ
ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ

Nem fért ki a résen,
egy menyét meg látta;
Tanácsot is adott:
„le kell fogynod újra!”

ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ .IIIIII ገንዘብ ላይ ገባቸውን ገንዘብ

Égeraracsa, 2004. október 17.

:ለተጻፉ ተገንገረዋል ለገንገረዋል ተዘጋጅቶ ላይ
ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል

*A gyakori látás azt teszi máig:
amitől tartott, az szokássá válik*

ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል
(ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል)
IIIIV

Róka és az oroszlán
(Ezópus fabulája alapján)
58

ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል
ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል
ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል
ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል

Oroszlánnak testét
róka nem ismerte,
Rettegett félelmet
keltett így az benne.

ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል
ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል
ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል
ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል

Elfutott előle,
amikor meglátta;
Inába szállt kétszer
a nagy bátorsága.

ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል
ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል
ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል
ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል

Ám hogy harmadszor
találkozott vele,
Odament hozzá és
bátran köszöntötte.

ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል ገለጻል

Kispest, 2005. december 27.

ተጋግሮ ገደብ ለሌላ ትዕይንት ጭነት ጭነት
ተጋግሮ ገደብ ለሌላ ትዕይንት ጭነት

*Nem hiszem, hogy ellentmond
ragyogásnál a sok gond*

ጋል ላ ለን ዘገባተ

(ጋላት ላ ለን ዘገባተ ለሌላ ትዕይንት ጭነት)
II V XX V

Szamár és a ló

(Ezópus fabulája alapján)
77

ተለቱተተ ዘገባተ ትዕ
: ገንጋጭ ላ ገንጋጭ ላ
ጌላ ገንጋጭ ገንጋጭ ጋል ላ
. ገንጋጭ ገንጋጭ ገንጋጭ ገንጋጭ

Egy szamár irigyli
a lónak a helyét:
A ló egyhelyben áll,
ő meg hordja terhét.

ጌላ ገንጋጭ ላ ገንጋጭ ላ
: ገንጋጭ ላ ገንጋጭ ጋል ላ ትዕ
ጋል ገንጋጭ ጌላ ገንጋጭ ገንጋጭ
. ገንጋጭ ገንጋጭ ገንጋጭ ላ ላ

Kitör a háború,
megy a ló már hadba;
Embert kell hordani,
s a szájában zabla.

: ገንጋጭ ላ ገንጋጭ ላ ላ ላ ላ
: ዘገባተ ላ ገንጋጭ ገንጋጭ ላ ላ
ጋል ገንጋጭ ገንጋጭ ገንጋጭ ገንጋጭ
“! ዘገባተ ገንጋጭ ገንጋጭ ገንጋጭ ገንጋጭ

Meg is sebesülhet;
s felsóhajt a szamár:
„Hála neked, Isten,
rám ilyen sors nem vár!”

ጋል ገንጋጭ ገንጋጭ ገንጋጭ . IV ጋል ገንጋጭ ገንጋጭ ገንጋጭ ገንጋጭ

Égeraracs, 2006. október 9.

:ገገዳም ለተተተገ ገደብ ያገ ገደብ
ገደብ ለታሰ ገደብ ገለትተኛውን ገለት

*A jó szó csak addig várat:
mesterkedést vált fel bánat*

ገለትተኛውን ገደብ
(ገደብ ገደብ ገለትተኛውን ገለት)
IVXXV

Vénasszony és a szolgálók
(Ezópus fabulája alapján)
76

ገደብ ገደብ ት ገደብ
ገደብ ገለትተኛውን ገደብ
ገደብ ት ገደብ ገደብ ገለትተኛውን ገለት
ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ

Volt egy vénasszonynak
több szolgáló lánya,
Felébreszti őket
a kakas szavára.

ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ

Unták a sok munkát,
de lusták is voltak;
Megölték a kakast
gondolván: alhatnak.

ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ
ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ

Ámde a halállal
nem változott semmi,
Asszonyuk szavára
kell korábban kelni.

ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ

Égeraracsa, 2006. október 9.

Kis magyarázat a versekhez

A mottók – (általános gondolatot kifejező tömör idézetek) valamilyen módon kapcsolódnak az alapgondolathoz. Az aláírás nélküliek saját alkotások.
(mítosz → hitrege, legenda → csodarege, epigramma → velőske)

Népmese – a nép ajkán született, vagy külföldről átvett elbeszélés.

Néprege – valóságos személyhez vagy tárgyhoz kapcsolódó meseszerű történet.

Hitrege – a világ keletkezéséről, természeti jelenségekről szóló olvasmány.

Csodarege – Istenhez, Jézushoz, szentekhez és csodákhoz fűződő (olvasandó) esemény.

Monda – népi emlékezeten alapuló történelmi valóságot feldolgozó hagyomány.

A mottóknál feltüntetett nevek magyaros változata:

Karl Immermann – Immermann Károly, Cesare Lombroso – Lombroso Cézár,
Lothar Kusche – Kusche Lotár, Raymond Smullyan – Smullyan Rajmund,
Francis Bacon – Bacon Ferenc, Charlotte Brontë – Brontë Sarolta,
Małgorzata Musierowicz – Musierowicz Margit, Oscar Wilde – Wilde Oszkár,
Bo Carpelan – Carpelan Bodó, Johannes Lehmann – Lehmann János,
Claudia Graf – Graf Klaudia, Enrico Castelnuovo – Castelnuovo Henrik,
Su Townsend – Townsend Zsu' , Grazia Deledda – Deledda Grácia,
John Muir – Muir János, Frances Elisa Hodgson – Hodgson Franciska Eliza,
Roland Gööck – Gööck Lóránt, Francesco Petrarca – Petrarca Ferenc,
Heinrich v. Ofterdingen – Ofterdingen Henrik, Immanuel Kant – Kant Imánuel,
Walter Sperling – Sperling Valter, Guy de Maupassant – Maupassant Vitus,
Eliška Horelova – Horelova Eliza, Camille Flammarion – Flammarion Kamill,
Jerome K. Jerome – Jerome Klapka Jeromos, William Blake – Blake Vilmos,
Johann Wolfgang v. Goethe – Goethe W. János, Otto v. Bismarck – Bismarck Ottó,
Vlagyimir Maskov – Maskov Vladimír, Eric Linklater – Linklater Erik,
Dimitar Korudzsiev – Korudzsiev Demeter, Theodor Fontane – Fontane Tódor,
Marlene Dietrich – Dietrich Marléne, Henry van Dyke – Dyke Henrik,
Stephen Leacock – Leacock István, Friedrich v. Schiller – Schiller Frigyes,
Luigi Capuana – Capuana Lajos, William Wordsworth – Wordsworth Vilmos,
Conrad Ferdinand Meyer – Meyer Konrád Ferdinánd, Robert Frost – Frost Róbert,
Hans Christian Andersen – Andersen Jani Krisztián, Victor Hugo – Hugo Viktor,
Antonín Růžka – Růžka Antal, Henry-Frederic Amiel – Amiel Henrik Frigyes,
Oliver Wendell Holmes – Holmes Olivér Vendel, Stanisław Lem – Lem Szaniszló,
Robert Musil – Musil Róbert, Charles Robert Darwin – Darwin Károly Róbert,
Heinrich Heine – Heine Henrik, Paul Valéry – Valéry Pál, Karl May – May Károly,
Etienne Rey – Rey István, Joanna Kathrin Rowling – Rowling Johanna Katalin,
Joseph Joubert – Joubert József, François Villon – Villon Ferenc
Jonathan Swift – Swift Jónás, Louis Bromfield – Bromfield Lajos,
Giuseppe Mezzofanti – Mezzofanti József, Franz Jahn – Jahn Ferenc,
Henri Bergson – Bergson Henrik, Josef Klepešta – Klepešta József,
John Keats – Keats János, Miguel Cervantes Saavedra – Cervantes Saavedra Mihály,
Christian Morgenstern – Morgenstern Krisztián, Otto Jespersen – Jespersen Ottó,
Pedro Calderón de la Barca – Barca Calderón Péter, Jules Renard – Renard Gyula,

Konrad Lorenz – Lorenz Konrád, Lev Nyikolajevics Tolsztoj – Tolsztoj Leó,
Dennis Shasha – Shasha Dénes, Georg Bernard Shaw – Shaw György Bernát,
Lewis Wolpert – Wolpert Lajos, Pedro Antonio de Alarcon – Alarcon Péter Antal,
Adam Wiśniewski-Snerg – Wiśniewski-Snerg Ádám, Jean Calvin – Kálvin János,
Théodore de Banville – Banville Tivadar, Alekszandr Beljajev – Beljajev Sándor,
Theodor Storm – Storm Tódor, Théophile Gautier – Gautier Teofil,
Karl Neumann – Neumann Károly, Alphonse Daudet – Daudet Alfonz,
Igor Roszohovatszkij – Roszohovatszkij Igor, Bertold Brecht – Brecht Bertalan,
Emily Brontë – Brontë Emilia, Jean François Paul de Gondi Retz – Retz Pál,
Nichols Beverley – Beverley Miklós, Antonio Bonfini – Bonfini Antal,
Tadeusz Dolega-Mostowicz – Dolega-Mostowicz Tádé, David Lodge – Lodge Dávid,
Karel Čapek – Čapek Károly, Erich Kästner – Kästner Erik,
William John Locke – Locke Vilmos, Adam Mickiewicz – Mickiewicz Ádám,
Marie-Catherine 'D Aulnoy – D' Aulnoy Mária Katalin, Jack London – London Jani,
Charles Batteux – Batteux Károly, Richard Katz – Katz Richárd,
John Steinbeck – Steinbeck János, Charles Baudelaire – Baudelaire Károly,
Bernard Fontanelle – Fontanelle Bernát, José Gutierrez – Gutierrez József,
Friedrich v. Schelling – Schelling Frigyes, Francis Jammes – Jammes Ferenc,
George Enescu – Enescu György, Alexandra David-Neel – David-Neel Alexandra,
Ludwig Wittgenstein – Wittgenstein Lajos, Rudolf Stratz – Stratz Rudolf,
Mary T. Browne – Browne Mária T., Alexander Puskin – Puskin Sándor,
Philip Sidney – Sidney Fülöp, William Saroyan – Saroyan Vilmos,
Wilkie Collins – Collins Vilmos, Cornell Woolrich – Woolrich Kornél,
Nataly Eschstruth – Eschstruth Natália, Matilde Serao – Serao Matild,
François Rochefoucauld – Rochefoucauld Ferenc, Hal Clement – Clement Henri,
Andre Gide – Gide Endre, Honor Tracy – Tracy Honória,
William Robertson – Robertson Vilmos, Eric Knight – Knight Erik,
Benjamin Franklin – Franklin Benjámin, Harry Harryson – Harryson Henri,
Christine Breden – Breden Krisztina, James Jeans – Jeans Jakab,
Maurice Leblanc – Leblanc Móric, Henryk Sienkiewicz – Sienkiewicz Henrik,
Lev R. Sejnyin – Sejnyin R. Leó, Daniel De Foe – De Foe Dániel,
Emil Gaboriau – Gaboriau Emil, Edna Ferber – Ferber Edina,
Mihail Zosczenko – Zosczenko Mihály, Karl Theodor Körner – Körner Károly Tódor,
Wilham Collins – Collins Vilmos, Felix Salten – Salten Félix,
Henry King – King Henrik, Siegmund Freud – Freud Zsigmond,

Tartalomjegyzék
(tanulást tartalmazó tanmesék)

Ezópus fabulái alapján

- | | | |
|-----------------------------|-----|------------------------|
| 1. Kakas és a drágakő | 70. | Hangya és a galamb |
| 2. Farkas és a bárány | 73. | Oroszlán, számár és... |
| 4. Eb és az árnyéka | 74. | Gida és a farkas |
| 5. Az oroszlán és társai | 76. | Vénasszony és a... |
| 7. Paraszt és a kígyó | 77. | Számár és a ló |
| 9. A városi és a mezei egér | 78. | Oroszlán és a zerge |
| 10. Keselyű és a csóka | 80. | A ludak |
| 11. Holló és a róka | | |
| 14. Oroszlán és az egér | | |
| 16. A fecske | | |
| 17. A békák királya | | |
| 18. Galambok és kányák | | |
| 21. A hegyek vajúdása | | |
| 22. A vadász | | |
| 24. Kecsegidra és a farkas | | |
| 27. Róka és a gólya | | |
| 28. Farkas és az álarc | | |
| 29. A szajkó | | |
| 31. Béka és az ökör | | |
| 32. Ló és az oroszlán | | |
| 33. Ló és a számár | | |
| 34. Madarak és vadak... | | |
| 35. Farkas és a róka | | |
| 36. A szarvas | | |
| 37. Kígyó és a reszelő | | |
| 40. Has és a végtagok | | |
| 43. Oroszlán és a róka | | |
| 44. Róka és a menyét | | |
| 47. Kutya és a mészáros | | |
| 48. Eb és a juh | | |
| 50. Ifjú és a macska | | |
| 51. Atya és fiai | | |
| 52. Ló meg a számár | | |
| 54. Madarász és az örvös... | | |
| 55. A trombitás | | |
| 58. Róka és az oroszlán | | |
| 59. Róka és a keselyű | | |
| 60. Szántóvető és a darvak | | |
| 62. Juhászbojtár és a... | | |
| 64. Az irigy eb és az ökör | | |
| 66. Páva és a fülemüle | | |
| 67. Paraszt meg az ura | | |
| 68. A vén menyét és az... | | |